

# L'agonía d'una llingua europea

Denuncia unviada al Comité Européu pa les Llingües Rexonales o Minoritaries del Conseyu d'Europa



Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu

Uviéu 2007

:: axa ::

stvdium ivris § tvtela lingvae § form ivstitiae



Copyright - Dellos derechos reservaos  
Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu, 2007

Esta obra acuéyense a una llicencia de **Creative Commons**  
Esti material puede esparde y copiase respetando la cita la fonte orixinal y l'autoría. Nun se va poder sacar beneficiu comercial dalu d'elli y les posibles obres derivaes que se fagan, habrán tar baxo los mesmos términos de llicencia que'l trabayu orixinal

## 1. ENTAMU.

L'estragal de la Constitución ("La Nación española...proclama la so voluntá de...protexer a tolos españoles y pueblos d'España nel exerciciu... de les sos llingües..."), en xunto col so artículu 3.3 ("La bayura de les estremaes modalidaes llingüístiques d'España ye un patrimoniu cultural que sedrá oxetu d'especial respetu y procuru"), casen colos principios proteutores nos que se sofita la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries.

Partiendo d'ellos y pasando porque España ratificó'l mentáu conveniu en data 2 de febreru de 2001 y que nel instrumentu de ratificación, tres reconoce-y la condición de llingua rexonal al asturianu (\*1), oblígase a aplica-y, arriendes de les disposiciones comprometíes pa les llingües cooficiales (catalán, vascu y gallegu) "toes aquelles disposiciones de la parte III de la Carta que puedan razonablemente aplicase acordies colos oxetivos y principios afitaos nel artículu 7" (\*2) nun quedaba sinón aguardar un especial sofitu de los poderes públicos del Estáu español, centrales y rexonales, a la proteición de la llingua asturiana.

Pero les coses asocedieron al aviesu de cómo abultaba que tendría de ser y dende la ratificación de la Carta l'Estáu español nun fizo más qu'arrequexar y desamparar a la llingua asturiana.

## 2. POLÍTICA Y LLINGÜES N'ESPAÑA.

Dende hai sieglos, la diversidá llingüística trátase n'España non como una bayura cultural sinón como un problema políticu.

La busca d'una identidá política española vien siendo un desideratum de los más estremaos rexímenes y gobiernos. L'emplegu del nomáu "arte flamencu" (mesmamente de bien perdegradaes variantes del mesmu) como "folclore nacional español" o de les "corries de toros" como "fiesta nacional española", esbardiando, más que gastando, descomanaos fondos públicos en propaganda ya infraestructures con tal oxetu, son dos exemplos d'esi aneciar en crear ya imponer "una identidá cultural española", ayena dafechu a les perestremaes identidaes culturales de los pueblos qu'atropa l'actual Estáu español.

Como quiera que la llingua ye clara seña d'identidá, escoyose'l castellán como llingua uniformante –primeru del reinu, dempués del imperiu, güei del estáu-, avezóse a la ciudadanía a emplegar como sinónimos (asuntu anticonstitucional por ciertu, vid artículu 3 de la Constitución española) castellán y español y, al cabu, miróse d'arrequexar, pente medies de l'alienación cuando non de la violencia, l'emplegu de les llingües que pasaron a tener la condición de rexonales.

Esta aición política del nacionalismu español retrucóse con reaiciones polítiques nacionalistes en delles fasteres d'España, principalmente nel País Vascu y Navarra (comunidaes de llingua vascuence), Cataluña, Baleares y Valencia (de llingua catalana) y Galicia. Bona parte de la hestoria de la violencia n'España ye la d'esta aición-reaición. Anguañu, l'equilibriu políticu-llingüísticu, más o menos inestable nes mentaes comunidaes vien dau pola institución de la cooficialidá.

Pero n'Asturies, por más que xurdieron movimientos cívicos pa la defensa de la so identidá cultural, que se remonten, dientro de la modernidá, al sieglu XVIII nel que la Ilustración Asturiana, con Xovellanos al frente, protagonizó ún de los más importantes, y que nos caberos trenta años fueron quien pa movilizar de continu a un notable porcentax de la población (manifestaciones de venticinco mil persones d'un total rexonal de menos d'un millón), tales reivindicaciones nun cuayaron –nin nos más de los casos lo pretendieron- en movimientos políticos y enxamás protagonizaron actos violentos.

Esti pacifismu y non politización de la reivindicación identitaria, que ye no que s'estrema la hestoria d'Asturies de la d'otres comunidaes españoles con llingua propia, foi, paradóxicamente, perxudicial dafechu pa los nuegos drechos llingüísticos porque mientres qu'a los demás reconocíose-yos la cooficialidá de la llingua llariega a nós non.

### **3. EL CONCEUTU DE COOFICIALIDÁ LLINGÜÍSTICA.**

L'artículo 3 de la Constitución española, tres declarar al castellán llingua oficial del Estáu, amesta que "Les demás llingües españoles sedrán tamién oficiales nes respetives Comunidaes Autónomes acordies colos sos Estatutos.

Asemeyada redaición vien dando llugar a dos interpretaciones doctrinales opuestas: la que camienta que les llingües rexonales pueden ser cooficiales nes sos Comunidaes Autónomes, pero namás si asina se declara nos respetivos Estatutos d'Autonomía que, amás d'ello, tienen qu'establecer el correspondiente modelu d'oficialidá, y la que, a la escontra, entiende que la Constitución instaure la cooficialidá de toa llingua rexonal reconocida como tal y namái delega nos Estatutos d'Autonomía l'adopción del modelu de cooficialidá que pue estremase entre unes y otres Comunidaes Autónomes porque la Constitución nun impón un modelu únicu y uniforme.

Por más que tolos recursos interpretativos empobinen a que la "declaración d'oficialidá" nun ye más qu'una secuencia xurídica pola qu'a la esistencia llegalmente reconocida d'una llingua española, estremada de la oficial del Estáu y arraigonada nel territoriu d'una Comunidá Autónoma, tien que seguir, por imperativu del artículo 3.2 de la Constitución, la reconocencia de cooficialidá (vid separtáu 4 "La Constitución instaure la oficialidá estatal del castellán y la de les demás llingües españoles nes sos respetives Comunidaes Autónomes" del "Dictame xurídicu sobre'l conflictu llingüísticu n'Asturies", documentu númberu 1 de los axuntaos), la realidá política va per caminos estremaos y, nel casu más prestosu, la razón xurídica nun val más que pa certificar l'incumplimientu de la Constitución por parte del Parllamentu español (que ye quien aprueba les lleis orgániques, pente otres los Estatutos d'Autonomía, artículo 81 de la Constitución) porque, como ningún otu poder del Estáu puede obligar al Parllamentu a cumplir un débidu, seya potestá, seya obligación, dementes nun se reconozca la cooficialidá nel respetivu Estatutu d'Autonomía, la llingua rexonal afeutada nun va gozar, na práutica del progüeyu de la oficialidá, talu que-y pasa a la llingua asturiana.

### **4. EL DRECHU DE LA FUERCIA ESCONTRA LA FUERCIA DEL DRECHU.**

Nun esiste dengún testu llegal que defina lo que n'España s'entiende por oficialidá o cooficialidá de les llingües rexonales. Sicasí, per aciu de la Xurisprudencia del Tribunal Constitucional (\*3) puede entendese que la oficialidá restrínxese al emplegu normal

(pallabra ésta perimportante nel contestu) de la llingua polos poderes públicos. Quier ello dicir que la non reconocencia de la cooficialidá nun afeuta res al drechu de la ciudadanía al emplegu de la so llingua, mesmamente énte los poderes públicos que nun quieren reconocela como propia nin emplegala con normalidá y a nun ser discriminaos por ello. Poro, los preceutos de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries, que nun pretende regular la institución de la cooficialidá llingüística -más bien tolo contrariu acordies col espíritu del so artículu 1.a)- sinón que respunde a la necesidá d'una aición resuelta pa torgar el desaniciu de les llingües -artículu 7.1.c)-, tan aplicables son a la llingua asturiana como a la catalana, gallega o vasca.

Por embargu, na práutica n'España, una llingua o tien reconocida espresamente la condición de cooficial o ta echada a morrer. Dicho d'otra miente: n'España, una llingua rexonal, o tien defensa política suficiente, xeneralmente nún o dellos partíos nacionalistes, o nun tien drechos. Poro, la llingua asturiana, ensin otros valedores que dalgunos movimientos cívicos, si nun l'ampara una intervención decidía y urxente de les instituciones europees, ta condenada a esmucir por más que les lleis de mayor grandor (Declaración Universal de los Drechos Humanos, Pautu Internacional de los Drechos Civiles y Políticos de les Naciones Xunies, Conveniu del Conseyu d'Europa pa la Proteición de los Drechos Humanos y de les Llibertaes Fundamentales, Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries, Constitución española...) digan protexela y procurar por ella. El círculu viciosu (Los poderes públicos que nun-y quieren reconocer la condición de cooficial ñéguen-y toa triba de proteición por nun tenela) ye tamién, nesti casu, mortal dafechu.

Bona prueba de too ello ye lo que vien darréu:

a) El segundu informe periódicu al Conseyu d'Europa sobre la aplicación n'España de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries fechu pol gobiernu español nel añu 2006 que nes 506 páxines que tien, na so versión castellana, namái se fai dos referencies a la llingua asturiana. La primera, na páxina 12, caltién una fras enigmática ("el procesu de normalización y codificación del asturianu nun ta afitáu dafechu"). La segunda, na 41, ye claru ñiciu del desdexamientu col que se trata ("Respeutu al bable o asturianu, nun se dispón de nuevos datos respetu a los axuntaos nel primer informe, presentáu en 2002, polo que se vuelven a mandar los datos suministraos pola Encuesta de Usos Lingüísticos fecha en 1991").

Toles demás referencies del informe, les milenta cites que nél sa faen, dende l'entamu al cabu, son referies namái a les llingües cooficiales (catalán y vascu nes comunidaes nes que se falen y gallegu). Nun hai referencia dala a aiciones de l'Alministración del Principáu d'Asturies y nes propies de l'actividá de l'Alministración del Estáu ta siempres presente, como requisitu sine qua nom, la reconocencia de la condición de cooficial pa la llingua protexida (asina, páxines 244 y 279 pal artículu 9 de la Carta; 286 a 300, pal 10; 404 a 409 pal 12; etc).

En resume, el mentáu informe del gobiernu español evidencia l'incumplimientu de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries respetu a la proteición debida a la llingua asturiana o bable.

b) El "Dictame xurídicu sobre'l conflictu llingüísticu n'Asturies" y l'estudiu sobre "L'asturianu na enseñanza", entrambos los dos redautaos por esta asociación cívica y xuníos como documentos 1 y 2 respetivamente, afonden na cuestión del "too o nada" que s'escuende tres la institución española de la coficialidá llingüística y contienen una rrellación más estensa respetu a los xeneralizaos incumplimientos de les disposiciones de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries respetu a la llingua propia de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies.

c) Pa ilustrar fasta qu'estremu se ta llevando p'alantre'l determín de finar cola llingua asturiana, axúntase documentación de tres casos actuales y vergoñosos de represión llingüística: la represión escontra un doctorandu universitariu por presentar énte el tribunal esaminador la memoria de la so tesis doctoral n'asturianu; la represión escontra un profesor por presentar n'asturianu la lliquidación de gastos correspondiente a los desplazamientos pente centros escolares; y la represión escontra un funcionariu públicu por pidir permisu pa sometese a una intervención cardiolóxica pente medies d'una cenciella fras n'asturianu, dafechamente intelixible pa cualquier ciudadán castellanufalante. El recursu d'amparu énte'l Tribunal Constitucional que presentó'l primeru y la cuestión d'inconstitucionalidá que'l xuez plantegó nel casu del terceru (testu xudicial, por ciertu que ye un perclaru exemplu de que fuera de la coficialidá nun esiste n'España drechu llingüísticu dalu), apigazarán peles dependencies del Tribunal Constitucional diez, venti años, trenta quiciás. Pa entós a la llingua asturiana protexeránla los museos d'hestoria.

N'Asturies y n'asturianu, n'Ochobre de 2007.

Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu.

---

NOTES:

(\*1) "Asina mesmo, España declara, a los mesmos efeutos, que tamién s'entienden por llingües rexonales o minoritaries les que los Estatutos d'Autonomía protexen y amparen nos territorios onde tradicionalmente se falen" (Instrumentu de ratificación por España de la Carta), siendo asina que l'artículo 4 del Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies afita que "El bable gozará de proteición" y la Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu califica a esta llingua como "tradicional d'Asturies" nel so artículo 1.

(\*2) Por Más que la redaición del instrumentu de ratificación seya daqué ambigua, la so interpretación nun pue ser más qu'una: España comprométese a aplicar a la llingua asturiana los 69 párrafos y separtaos rrellacionaos pa les llingües coficiales y, amás d'ello, tolos demás qu'integren la parte III de la Carta "que puedan razonablemente aplicase en consonancia colos oxetivos y principios afitaos nel artículo 7". Vid numberal 5.2.3 "Una interpretación anticonstitucional: la que los poderes públicos faen del Instrumentu de Ratificación por España de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries" del "Dictame xurídicu sobre'l conflictu llingüísticu n'Asturies", que s'axunta como documentu número 1, y separtáu 4.2 "Interpretación del Instrumentu de Ratificación" del informe "La llingua asturiana na enseñanza" que se xunce col número 2 de los documentos.

(\*3) Pente otres, nes sentencies del Tribunal Constitucional 41/1991 y 82/1996 manifiéstase: "Magar la Constitución nun define, sinón que da por supuesto lo que seya una llingua oficial, la regulación que fai de la materia dexa afitar que ye oficial una llingua, aparte de la so realidá social, cuando ye reconocida polos poderes públicos como mediu normal de comunicación en y pente ellos y na rrellación colos suxetos privaos, con validez dafechu y efeutos xurídicos".

(\*4) La discriminación escontra la llingua asturiana amuésase, artículo per artículo de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries, pente medies de les normes que vien aprobando l'Estáu español pal so cumplimientu. Asina:

**Artículo 7.-** Talu qu'espeyen los dos informes del gobiernu d'España, rrellativos a l'aplicación de la Carta (años 2002 y 2006), denguna midida se tien tomao p'aplicar el conteníu d'esti artículu al idioma asturianu, víctima d'un

incumplimientu perclaru del so separtáu 2 ("Les Partes comprométense a desaniciar, si entá nun lo tienen fecho, tou distingu, esclusión, restricción o preferencia inxustificaes con respetu al emplegu d'una llingua rexonal o minoritaria col envís de desalendar o poner en peligru el so caltenimientu o desendolcu").

**Artículo 8.-** Vid documentu anexu número 2, "L'asturianu na enseñanza".

**Artículo 9.-** Les normes básiques darréu, dictaes pol Estáu español (clasificaes per rangu y data), escluyen de la so proteición a les llingües non cooficiales, poro, al asturianu:

- Llei Orgánica 6/1985, del Poder Judicial (artículos discriminatorios: 110, 216, 231, 341, 431, 450, 483, 521, 530 y 536).
- Llei 1/2000, d'Enxuciamientu Civil (artículos discriminatorios: 142, 143 y 144).
- Llei 5/2002, de boletinos oficales de les provincies (artículo discriminatoriu: 5).
- Llei 22/2003, Concursal. (artículo discriminatoriu: 219).
- Real Decretu 249/1996, Reglamentu Orgánicu de los cuerpos d'Oficiales, Auxiliares y Axentes al serviciu de l'Alministración de Xusticia (artículos discriminatorios: 5, 11 y 20).
- Real Decretu 296/1996, pel que s'aprueba'l Reglamentu Orgánicu del Cuerpu de Mélicos Forenses (artículos discriminatorios: 4, 20, 23 y disposición adicional segunda).
- Real Decretu 489/1997, sobre espublización de les lleis nes llingües cooficiales de les Comunidaes Autónomes (discriminación en títulu y artículo 1.2).
- Real Decretu 1451/2005, Reglamentu d'ingresu, provisión de puestos de trabayu y promoción profesional del personal al serviciu de l'Alministración de Xusticia (artículos discriminatorios: 8, 18, 29, 37, 44, 48 y 49).
- Real Decretu 1608/2005, Reglamentu Orgánicu del Cuerpu de Secretarios Xudiciales (artículos discriminatorios: 100 y 109).

**Artículo 10.-** Normes estatales que discriminen a la llingua asturiana frente a les demás llingües rexonales españoles por nun tener la declaración de cooficialidá (clasificaes por rangu y data. Pente parentesis artículos discriminatorios):

- Llei Orgánica 4/2001, sobre Drechu de Pidimientu (estragal y artículo 5).
- Llei 7/1985, de Bases del Réxime Llocal (art. 14).
- Llei 14/1986, de Sanidá (art. 84).
- Llei 30/1991, que camuda'l Códigu Civil (art. 698).
- Llei 30/1992, de Réxime Xurídicu de les Alministraciones Públiques y del Procedimientu Alministrativu Común (estragal y arts. 35 y 36).
- Llei 12/2005, modificando l'artículo 23 de la Llei del Rexistru Civil.
- Llei 17/2005, del permisu de conducción per puntos (disposición adicional cuarta Llei de Seguridá Vial).
- Llei 7/2007, del Estatutu Básicu del Emplegáu Públicu (arts. 54, 56 y disposición adicional segunda).
- Boletín Oficial del Estáu de 15 de mayu de 1994, Testu Refundíu del Reglamentu del Senáu (arts. 11.bis, 56.bis.7, 56.bis.9, 191 y disposición adicional cuarta).
- Real Decretu 2296/1981, de señalización en materia de carreteres, tresportes y comunicaciones (art. 1).
- Real Decretu 334/1982, de señalización de carreteres, aeropuertos y estaciones ferroviaries, d'autobuses y marítimes, y servicios públicos d'interés xeneral nel ámbitu de les Comunidaes Autónomes con otra llingua oficial estremada del castellán (art. 1).
- Real Decretu 1690/1986, Reglamentu de Población y Demarcación Territorial de les Entidaes Llocales (art. 30).
- Real Decretu 2224/1986, locales pa procesos eleutorales (entamu y arts. 1, 2 y 3).
- Real Decretu 2568/1986, d'Organización, Furrulamientu y Réxime Xurídicu de les Entidaes Llocales (arts. 86, 110 y 201).
- Real Decretu 628/1987, modificando l'artículo 86 del Reglamentu del Rexistru Civil.
- Real Decretu 421/1991, regula los procesos eleutorales (art. 4).
- Real Decretu 733/1995, títulos académicos y profesionales (art. 2, anexu II).
- Real Decretu 1496/1995, títulos d'Escueles de Turismu (disposición adicional tercera y anexu II).
- Real Decretu 605/1999, regulación complementaria de los procesos eleutorales (art. 4).
- Real Decretu 1465/1999, pel que s'establecen criterios d'imaxe institucional y se regula la producción documental y el material emprentao na Alministración Xeneral del Estáu (estragal, capítulu III, arts. 5, 6, 8 y 11 y disposición adicional tercera).
- Real Decretu 1428/2003, Reglamentu de Circulación (art. 138).
- Real Decretu 1598/2004, Reglamentu Xeneral de Conductores (disposición adicional ochava).
- Real Decretu 1553/2005, pa despachu del Documentu Nacional d'Identidá (art. 11).
- Real Decretu 905/2007, de creación del Conseyu de Llingües Oficiales na Alministración del Estáu y de la Oficina pa les Llingües Oficiales.
- Orde de 17 de xunu de 1987, regulando l'usu de les llingües oficiales de les Comunidaes Autónomes nes rellaciones pente particulares, Corporaciones públiques o Instituciones d'autogobiernu d'aquéllas y l'Alministración Militar (TÍTULU Y ARTS. 1, 2 Y 3).

- Orde de 26 de mayu de 1988, sobre modelos del Rexistru Civil (art. 2).
- Orde de 24 d'agostu de 1988, sobre títulos académicos y profesionales (ordinal novenu).
- Orde de 20 de xunetu de 1989, aprobando modelos de fe de vida y estáu y certificaciones del Rexistru Civil (art. 4).
- Orde de 20 de xunetu de 1990 pa la provisión de dellos puestos de trabayu de funcionarios na Alministración Periférica del Estáu, en rellación a la conocencia de les llingües oficiales propies de cada Comunidá Autónoma (títulu, estragal y ordinales primeru a quintu).
- Orde de 10 de payares de 1999, cuestionarios pa la declaración de nacimientu al Rexistru Civil (ordinal segundu).
- Resolución de 6 de payares de 1995, de la Direición Xeneral del Rexistru y del Notariáu, espublizando la rellación de poblaciones nes qu'esisten demarcaes notaríes con nomes oficiales estremaos de los que figuren nel Real Decretu 2038/1984.
- Resolución de 8 de mayu de 1996, de la Direición Xeneral del Rexistru y del Notariáu, sobre torna a les demás llingües oficiales de los modelos obligatorios de cuentas añales a presentar nos Rexistros Mercantiles pal so depósitu. Boletín Oficial del Estáu de 29-5-1996.
- Circular de la Direición Xeneral del Rexistru y del Notariáu, sobre certificaciones lliterales del Rexistru Civil (disposición tercera).

Otros: creación d'una Comisión d'Espertos p'analizar l'usu y regulación de les llingües cooficiales; formación de funcionarios destinaos en Comunidaes Autónomes con llingua cooficial; emplegu de les llingües cooficiales na páxina web de l'Alministración Xeneral del Estáu (vid páxines 123 a 125 del informe d'España, del añu 2002, sobre l'aplicación de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries y páxines 286 a 299 del correspondiente al añu 2006).

**Artículo 11.-** Normes estatales discriminatories pa cola llingua asturiana:

- Llei 21/1997, pela que se regulen les emisiones y retresmisiones de competiciones y acontecimientos deportivos (art. 4).
- Llei 10/2005, de Televisión Dixital Terrestre, de Lliberación de la Televisión y de Fomentu del Pluralismu (disposición adicional tercera).
- Llei 29/2005, de Publicidá y Comunicación Institucional (art. 9).

**Artículo 12.-** Discriminaciones del Estáu a la llingua asturiana:

- Llei 17/1994, de cinematografía (párrafu segundu del so estragal, arts. 6 y 7 y disposición adicional primera).
- Llei 30/1994, de Fundaciones y Mecenazgos (art. 69 y disposiciones adicionales sesta y novena).
- Llei 54/1999, presupuestos pal añu 2000 (estragal VII y disposición adicional diecinueveava).
- Llei 15/2001, de fomentu y promoción de la cinematografía y del seutor audiovisual (estragal, arts. 2, 5, 6, 7 y 8 y disposición adicional segunda).
- Real Decretu 196/2000, modifica otros p'actualizar les normes que cinquen a la producción y esparcimientu cinematográficu y audiovisual (entamu y arts. 1 y 2).
- Real Decretu 526/2002, de cinematografía (arts. 7, 10, 13 y disposición final primera).
- Orde de 7 de xunetu de 1997, de cinematografía (ordinales segundu, quartu y treceava y anexu I-numberal 4).

Arriendes d'ello, l'Estáu español discrimina a la llingua asturiana nes ayudes y sovenciones a la edición, torna y esparcimientu de llibros y revistes, reconocencia en premios lliterarios, coordinación de biblioteques y política llingüística en materia de museos, arte, cinematografía y audiovisuales (vid páxines 142 a 147 del primer informe d'España, añu 2002, sobre l'aplicación de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries y páxines 405 a 463 del segundu, correspondiente al añu 2006).

**Artículo 13.-** Discriminación estatal al asturianu en:

- Llei 18/1997, camudando l'artículo 8 de la Llei 50/1980, del Contratu de Seguru (títulu, estragal y artículo únicu).
- Llei 1/2002, de Defensa de la Competencia (disposición adicional segunda).
- Real Decretu 2872/1983, d'unviu de xiros postales (artículo únicu).

Artículo 14.- La llingua asturiana fábase nes provincies de Llión (tolos conceyos de la parte sur del cordal, pente ellos los más d'El Bierzu) y de Zamora (Senabria), entrambes les dos de la Comunidá Autónoma de Castiella-Llión, y en Miranda (fastera noreste de Portugal) onde tien reconocida la condición de cooficial. Denguna acción tien entamada l'Estáu español pa facilitar los intercambios tresfronterizos pente comunidaes o pente estaos. De la parte de so, les autoridaes mirandeses sí que s'esforcien por echar la gavita a les organizaciones cíviques asturianas de defensa de los drechos llingüísticos participando, n'Asturies, n'actos de reconocencia de la comunidá llingüística, davezu énte la descortesía pa entrambos los dos, actos cívicos y autoridaes mirandeses, de los cargos públicos y poderes institucionales asitiaos n'Asturies.